

**Prostrations Litanies for the Fast of Jonah and Lent**  
**(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)**  
**صلوات المطانيات في أيام صوم يونان والصوم الكبير (بعد قراءة النبوات)**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**

**Prostrations Litanies for the Fast of Jonah and Lent**  
**(For the Matins Prayers after reading of the prophecies)**  
**صلوات المطانيات في أيام صوم يونان والصوم الكبير (بعد قراءة النبوات)**

<p><b>Πιπρεσβυτερος:</b> ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ</p>	<p><b>Priest:</b> We bend our knees.</p>	<p><b>الكاهن:</b> نحنى ركبننا.</p>
<p><b>Πιλλας:</b> Ναι ναν Φνοϋτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ</p>	<p><b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.</p>	<p><b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.</p>
<p><b>Πιπρεσβυτερος:</b> Δναστωμεν Κλινωμεν τα σονατα</p>	<p><b>Priest:</b> We stand and bend our knees.</p>	<p><b>الكاهن:</b> نقف ونحنى ركبننا.</p>
<p><b>Πιλλας:</b> Ναι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ</p>	<p><b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.</p>	<p><b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.</p>
<p><b>Πιπρεσβυτερος:</b> Κε αναστωμεν Κλινωμεν τα σονατα</p>	<p><b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.</p>	<p><b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحنى ركبننا.</p>
<p><b>Πιλλας:</b> Ναι ναν Φνοϋτ οϋοθ ναι ναν</p>	<p><b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.</p>	<p><b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.</p>

**Priest:**

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixty fold, and thirty fold, in Christ Jesus our Lord.

**الكاهن:**

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، اقبل منا سؤالاتنا وطلباتنا. اقبل منا ابتهالنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

<b>Deacon:</b> Pray for the living.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الأحياء.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the sick of Your people; You have visited them with mercies and compassion; heal them.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب مرضى شعبك. تعهدهم بالمراحم والرافات. اشفيهم.
<b>Deacon:</b> Pray for the sick.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المرضى.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا المسافرين. ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
<b>Deacon:</b> Pray for the travelers.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المسافرين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.

<b>Πῆρεσβυτερος:</b> Κλινωμεν τα γονατα	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحنى ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πῆρεσβυτερος:</b> Δναστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحنى ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.

<p><b>Πιπρεβντερος:</b> Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν τὰ ῥοδατὰ</p>	<p><b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.</p>	<p><b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحني ركبتنا.</p>
<p><b>Πιλαος:</b> Ἥαι νᾶν φνοϋτ οτοϋ νᾶι νᾶν</p>	<p><b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.</p>	<p><b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.</p>

<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض باركها.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pray for the good air and fruits of the earth.</p>	<p><b>الشماس:</b> صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.</p>
<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them to their measure according to Your grace.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اذكر يا رب مياه الأنهار باركها. اصعدها كمقدارها كنعمتك.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pray for the rising of the waters of the rivers according to their measure.</p>	<p><b>الشماس:</b> صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها.</p>
<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Remember, O Lord, the good rain and the plants of the earth this year; bless them.</p>	<p><b>الكاهن:</b> اذكر يا رب الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض في هذه السنة. باركها.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pray for good rain and the plants of the earth.</p>	<p><b>الشماس:</b> صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.</p>
<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم.</p>

<b>Πιπρεβντερος:</b> ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحن ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> ΗΔΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πιπρεβντερος:</b> ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحن ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> ΗΔΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝCΩΤΗΡ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιπρεβντερος:</b> ΚΕ ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحن ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> ΗΔΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟC ΝΑΙ ΝΑΝ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of the people and the animals.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.
<b>Deacon:</b> Pray for the safety of the people and the animals.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
<b>Deacon:</b> Pray for the salvation of the world.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل سلامة العالم وهذه المدينة.

<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the president of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك: احفظه في سلام وعدل وقوة.
<b>Deacon:</b> Pray for our Christ-loving kings (leaders).	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.

<b>Πιπρεβντερος:</b> Κλινωμεν τα γονατα	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحنى ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
<b>Πιπρεβντερος:</b> Διαστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحنى ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιπρεβντερος:</b> Κε διαστωμεν Κλινωμεν τα γονατα	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحنى ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋτ ογοθ ναι ναν	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.
<b>Deacon:</b> Pray for those who are in captivity.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المسبيين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب آبائنا وأخواتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان الأرثوذكسي. نبح نفوسهم أجمعين.
<b>Deacon:</b> Pray for those who have fallen asleep.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الراقدين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. أعطهم كلهم الأجر السمائي.
<b>Deacon:</b> Pray for the sacrifices and gifts.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الصعاند والقرابين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.

<b>Πῆρεσβυτερος:</b> ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	<b>Priest:</b> We bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نحن ركبنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι παν Φνοϋϋ Φιωτ πιπαντοκρατωρ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.
<b>Πῆρεσβυτερος:</b> ΔΝΑϢΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	<b>Priest:</b> We stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> نقف ونحن ركبنا.

<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋ† Πενωτηρ	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, our Savior.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله مخلصنا.
<b>Πιπρεσβντερος:</b> Κε αναστωμεν Κλινωμεν τα σονατα	<b>Priest:</b> Again, we stand and bend our knees.	<b>الكاهن:</b> ثم نقف ونحني ركبتنا.
<b>Πιλαος:</b> Παι ναν Φνοϋ† οτορ ναι ναν	<b>People:</b> Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	<b>الشعب:</b> ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

<b>Priest:</b> Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب جميع المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
<b>Deacon:</b> Pray for those who are distressed.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل المتضايقين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them.	<b>الكاهن:</b> اذكر يا رب موعوظي شعبك. ارحمهم.
<b>Deacon:</b> Pray for the catechumens.	<b>الشماس:</b> صلوا من أجل الموعوظين.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Confirm their faith in Yon; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.	<b>الكاهن:</b> ثبتهم في الإيمان بك وانزع من قلوبهم كل بقية عبادة الأوثان. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.
<b>Deacon:</b> Let everyone pray, "Lord have mercy."	<b>الشماس:</b> صلوا جميعاً يا رب ارحم.
<b>People:</b> Lord have mercy.	<b>الشعب:</b> يا رب ارحم.